

СОПОСТАВИТЕЛЬНО- ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

К ВОПРОСУ О СТРУКТУРЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ГЛАГОЛОВ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОГО ОТНОШЕНИЯ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

В.С. Елисеев

Кафедра общего и русского языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье представлен анализ единиц лексико-семантического поля глаголов эмоционально-оценочного отношения в русском и арабском языках и особенности организации поля, его функционирования и роли в национально-этнической картине мира.

Ключевые слова: семантическое поле, сопоставительный анализ, арабский язык, категория эмотивности, категория оценки, эмоционально-оценочное отношение, глагол.

Лексико-семантические поля, раскрывая разнообразные связи языковых единиц, являются наиболее полным и адекватным отражением лексико-семантической системы языка с ее сложной иерархической структурой.

Лингвистическая типология может исследовать степень структурной близости языков независимо от их родства. Как отмечает В.Н. Ярцева, *«целью типологического описания языков мира является выявление сходных и различных черт, характеризующих их системы. Типологический метод имеет дело с сопоставлением, на основе которого выявляются изоморфные и алломорфные черты целых систем, подсистем и микросистем исследуемых языков»* [1. С. 203].

При осуществлении анализа тех или иных сторон структуры языка выявляемые факты свидетельствуют о том, что в самых различных языках, как генетически родственных, так и не родственных, *«мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы»* [2. С. 100]. *Понимание специфики языкового кодирования мира позволяет глубже исследовать культурные установки, чем непосредственный анализ культурных проявлений* [3. С. 113].

Исходя из этого положения, для сопоставления были выбраны языки, генетически принадлежащие к разным языковым семьям: русский язык является индоевропейским, а арабский принадлежит к семитским языкам.

Русский и арабский языки являются неблизкородственными языками. «Сопоставляя русский язык с крайне далекими от него по строю языками, мы постоянно сталкиваемся с фактами, указывающими не просто на различия в характере оформления высказывания, но и на известное расхождение в способе семантической и семантико-грамматической категоризации действительности» [4. С. 23, 52].

Русский язык, как наиболее яркий представитель языков флективного типа с четко выраженными типологическими признаками, выступает в качестве языка-эталона, в сопоставлении с которым проявляются типологические черты арабского языка. Такое контрастивное сопоставление двух языков позволяет выявить специфические типологические особенности современного литературного арабского языка, которые, в свою очередь, подтверждают идею выдающегося лингвиста Ф.Ф. Фортунатова о принадлежности данного языка к совершенно особому флективно-агглютинативному типу.

Как известно, общей чертой русского, как и других славянских языков, является частотное выражение в рамках глагольной лексики при помощи словообразовательных средств аспектуальных характеристик действия — пространственных, количественных, фазисно-временных (способы глагольного действия) и др. Но среди них особое место занимает оценочная характеристика.

Хотя сопоставляемые языки являются генетически неродственными, оба они обладают богатой морфологией, в которой центральное место занимает глагол, характеризующийся многообразием грамматических категорий и лексико-грамматических разрядов в рамках этих категорий.

В русском и арабском языках глагол представляет собой огромный класс знаменательных слов, являясь самой сложной, многообразной и гибкой в морфологическом отношении и самой емкой по своей семантике частью речи. Русский глагол отличается исключительной сложностью своего содержания, разнообразием грамматических категорий и форм, богатством парадигматических и синтагматических связей. «Глагол, — писал акад. В.В. Виноградов, — самая сложная и самая емкая грамматическая категория русского языка. Глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи. Глагольные конструкции имеют решающее влияние на именные словосочетания и предложения» [5. С. 422]. Он морфологически отграничен от других грамматических классов: его парадигма отличается от парадигм других частей речи благодаря специфическим глагольным категориям времени, наклонения и вида.

Анализ структуры глагольного слова позволяет сделать вывод о действующей в языке грамматической тенденции, а тем самым определить морфологический тип языка. Глагол, составляющий ядро семантического поля в русском и арабском языках, обладает наиболее общим значением — это глагол **относиться**.

Относиться — 1. входить в число кого-чего-нибудь в какой-нибудь разряд, множество. 2. составить свое представление о ком-чем-нибудь, внутренне оценить, проявить свое чувство по отношению к кому-нибудь, симпатию или антипатию. 3. иметь касательство к кому-чему-нибудь [6].

عامل — قبل

{Amala — kabala}

Актуализация его значения происходит за счет добавления дополнительных оттенков значения.

Значимость эмоциональной стороны человеческой личности обуславливает существование широкой группы эмоциональной лексики, которая служит для выражения эмоций и эмоциональной оценки объекта речи, а также для отражения внутреннего мира человека.

Анализ лексико-семантического поля глаголов ЭО позволил выявить ядро и периферию глагольного поля в русском и арабском языках, дал представление о целостности лексической системы и взаимообусловленности ее элементов, поскольку любой глагол, находящийся на периферии семантического поля, одновременно входит в состав другого семантического поля.

Ниже представлены некоторые выводы, полученные в ходе сопоставительного анализа поля в русском и арабском языках.

1. Нет абсолютно тождественных понятий в разных языках, поскольку в основе понятий лежат разные предметные отношения, закрепленные разными средствами. Действительность в разных языках представлена по-разному. Это обуславливает особенности языкового мышления, особого у носителей каждого языка. Общим же для **русского и арабского** языков является то, что они, выполняя коммуникативную и познавательную функцию, отражают одну и ту же действительность — эмоционально-оценочную действительность. Глаголы ЭО как в русском, так и в арабском языке не отличаются общими формальными характеристиками: сходной лексической сочетаемостью, для большей части глаголов этой группы характерны производные значения.

2. В ходе исследования было обнаружено, что арабские глаголы имеют более развернутый ряд синонимических вариантов, более разветвленную словообразовательную сеть, в которую входит ряд глаголов, образованных на основе трехбуквенного корня. (Арабский корень имеет жесткую структуру и обязательно включает три согласных.) Глаголу свойственны системы видо-временных форм, залога (также и для производных причастий), лица, числа, рода, а также система синтаксически обусловленных форм, условно называемых наклонениями. Кроме того, глагол в литературном арабском языке характеризуется особой лексико-грамматической категорией характеристики действия по его интенсивности, направленности, причинности и т.п. Эта категория располагает десятью основами, называемыми «породами» или «расширенными основами», т.е., помимо исходной первичной основы, или «породы», имеется еще девять основных наиболее употребительных производных. В целом же во многом значения этих лексико-семантических вариантов глаголов располагаются соотносительно русским, что подтверждается глагольной классификацией.

3. Исследование и анализ системы классического арабского языка на материале древних памятников показывает, что еще в древнейший период в арабском языке посредством ряда приемов от глаголов с простой, первичной основой образовывались вторичные, расширенные основы, составлявшие вместе с простой, первичной глагольной основой определенную систему. Эти основы достаточно регулярно образуются от глагольных корней, хотя далеко не каждый глагол имеет полный набор таких форм. Значения расширенных глагольных основ представля-

ют собой определенные модификации основного значения со стороны качества, направленности, интенсивности и т.д. Они могут обозначать каузативность, возвратность, взаимность, старание совершить действие и др. [7. С. 121].

Ниже представлены синонимичные глагольные единицы в арабском языке, представляющие собой примеры расширенных основ, образованных от одного корня:

Ввериться *إتّمن على* — *إستأمن على*
{*ista'mana ala*(10 порода) — *I'tamana ala* (8 порода)}
Влюблять(ся) — *تعشّق* — *عشق* — *أحبّ* — *حبّب*
{*habbaba* (2 порода) — *Ahabba* (4 порода)}
{*aashika* (1 порода) — *taashaka* (5 порода)}
Враждовать *تشاحن* — *شاحن* — *تخاصم* — *خاصم*
{*Khasama* (3 порода) — *takhasama* (6 порода)}
{*shahana* (3 порода) — *tashakhana* (6 порода)}

4. Глагольное поле со значением эмоционально-оценочного отношения представлено в арабском языке также, как и в русском языке, большим количеством элементов, что свидетельствуют о наличии подобных категорий отношений в семитских языках и об исключительной роли лексики со значением эмоционально-оценочного отношения в общем словарном составе.

5. Несмотря на такое разнообразие глагольной лексики в русском и арабском языках со значением ЭО, она поддается классификации по различным основаниям. В ходе исследования подтвердилась возможность такой классификации по нескольким основаниям:

- 1) при помощи семантических признаков, составляющих значение лексических единиц;
- 2) по тематическим группам (на основании тематики сообщений, в которых могут быть использованы лексические единицы);
- 3) с учетом абстрактных грамматических сем.
6. Границы между группами, в которые помещены лексико-семантические варианты глаголов русского языка, весьма условны, что связано:
 - а) с наличием множества значений, которые иногда настолько тесно переплетаются в глаголе, что невозможно с уверенностью говорить о преобладании одного из них;
 - б) с тем, что глаголы постоянно развивают новые значения, особенно переносные,
 - в) с тем, что классификация дана по разным основаниям, а следовательно, один и тот же глагол может входить в разные группы. В целом же во многом значения лексико-семантических вариантов глаголов в арабском языке располагаются соотносительно русским, что подтверждается глагольной классификацией.
7. В синхронном состоянии языка динамические процессы проявляются во взаимодействии между различными участками данного ЛСП эмоционального отношения, а также во взаимодействии этого ЛСП с другими полями в обоих языках.

При этом глаголы эмоционального отношения могут принимать на себя семантические функции других глаголов, т.е. в их семантической структуре наблюдаются явления синкретизма. Способность слов входить сразу в несколько ЛСГ является важной организационной чертой как русского, так и арабского языков. Это говорит об устойчивости явления. Взаимодействие классов внутри поля и связь изучаемого поля со смежными полями, установленные в обоих языках, является свидетельством взаимодополнительности характерных для языка в целом свойств дискретности и континуальности.

8. Характерной тенденцией устройства ЛСП эмоциональных отношений в русском языке является доминирование подклассов «антагонистические отношение», наличие связей изучаемого поля с полями существования, физического воздействия на объект, движения, перемещения объекта, звучания, социальной деятельности, созидательной деятельности. В арабском языке выделяются связи данного поля с полями интенциональности, эмоционального переживания, чувственных восприятий, любви. Единицы наиболее широко представленных ЛСГ максимально приближены к ядру поля, именно в них представлены с достаточной полнотой отношения семантической эквивалентности и противоположности. Единицы подклассов «расположение» и «антагонистические отношение», лексико-семантических групп любви и ненависти, восхищения и презрения (представленные ниже в арабском языке цепочкой синонимичных глаголов) антонимичны по отношению к единицам классов с антонимичным гиперонимом и синонимичны по отношению к части единиц своего класса.

Ценить - *عَـتَبَر* - *قَدَّر*

(Iatabara-kaddara)

Одобрять *عَـتَمَدَ عَلَى* — *صَادَقَ عَلَى* — *صَدَّقَ عَلَى* — *وَافَقَ عَلَى* — *إِسْتَصَوَّبَ* — *حَبَّبَ* — *إِسْتَحْسَنَ*

Istahsana — habbaza — istaswaba — wafaka ala — saddaka ala — iaatamada ala

Критиковать *نَدَّدَ* — *ب* — *نَدَّدَ* — *إِنْتَقَدَ* — *ذَمَّ*

(nakkada — intakada — thamma — naddada bi)

Сочувствовать *عَـطَفَ عَلَى* — *حَنَا عَلَى* — *مَالَ إِلَى* — *رَقِيَ لَ* — *حَنَّ عَلَى*

(aatifi ala — hanna ala — malia ila — rakka li — hanna ala)

9. Структурное сходство ЛСП эмоционального отношения в русском и арабском языках заключается в наличии одних и тех же дифференциальных семантических признаков, присутствии в структуре поля аналогичных лексических категорий, активной роли синонимических отношений в функционировании данного семантического поля.

10. Важнейшим способом передачи эмоциональных оттенков в обоих языках является использование эмоционально окрашенных корней (примеры см. ниже). Спецификой ЛСП глаголов русского и арабского языков эмоционального отношения является ярко выраженная систематизация единиц по категориальным отношениям синонимии и антонимии, которые создают семантический и эмоционально-стилистический контраст единиц — членов поля, а также конверсии и деривации. Преобладающим в данном поле является категориальное отношение синонимии. Сопоставление ЛСП эмоционального отношения в русском и араб-

ском языках дает возможность подтвердить универсальный характер синонимии, антонимии, многозначности и конверсии. Универсалией оказывается также иерархичность структуры семантического поля и его деление на центр и периферию.

Бесить أَجَنَّ — أُسْخَطَ — جَبَلَ — أَغْضَبَ
{Ajanna — jabala — Askhata — Aghdaba}
Жалеть أَسَفَ عَلَيَّ — تَأَسَفَ عَلَيَّ
{a'safa ala — taa'safa ala}

11. Различия в структуре поля эмоциональных отношений в русском и арабском языках объясняются: 1) различиями в выделении конкретных аспектов денотата — эмоционального отношения человека к человеку, поведению людей, поступкам и событиям; 2) различным членением семантической оси, например, оси признака интенсивности проявления чувства; 3) избирательным сочетанием компонентов, относящихся к разным категориям, например, компонентов, оценивающих само событие, и компонентов, оценивающих участников события.

12. Как эмоциональная реакция на внешний фактор, так и стремление выразить оценку, обнаружить свои эмоции носят национальный характер, но могут быть характерной чертой отдельного индивидуума. В то же время категория эмотивности и оценки является универсальной типологической языковой категорией, которая определяет характер выраженности в системе языка и степень приспособленности языка к выражению таких важных категориальных значений, как эмотивность и оценочность.

13. Сопоставительное исследование семантических полей не только способствует теоретическому изучению лексической системы языка и языковой картины мира, но и открывает перспективу для создания двуязычных идеографических русско-арабских и арабско-русских словарей активного типа. Такие словари, как словари активного типа, служат развитию языковых навыков говорящего, позволяют выбрать из поля возможных единиц наиболее точно подходящую для конкретной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ярцева В.Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков // Проблемы языковедения. — М., 1967. — С. 203.
- [2] Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пос. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ. — С. 100.
- [3] Лурия А.Р. Язык и сознание / Под ред. Е.Д. Хомской. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1979. — С. 113.
- [4] Форум русистов России, стран Северной Африки и Ближнего Востока: Сборник научно-методических статей и сообщений / Под общей ред. Т.М. Балыхиной. — М.: Изд-во РУДН, 2006; Леонтьев А.А. Важнейшие проблемы сопоставления русского языка и языков Востока (в связи с задачами обучения русскому языку) // МАПРЯЛ. Международный симпозиум «Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Среднего и Ближнего Востока» (тезисы докладов). — М., 1972. — С. 23, 52.
- [5] Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. — М.; Л., 1947. — С. 422.

- [6] Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 1998. URL: www.gramota.ru
- [7] Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. Гл. 2. — М.: Восточная литература РАН, 2001. — С. 121.

TO THE ASPECT OF THE STRUCTURE OF THE SEMANTIC FIELDS OF EMOTIONAL AND EVALUATIVE VERBS IN RUSSIAN AND ARABIC LANGUAGES

V.S. Eliseev

General and Russian Linguistics Chair
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to analysis of lexical-semantic units, which are included in the lexico-semantic groups in the system of Russian and Arabic languages. It also presents a specific entities of functioning of these lexical units according to their significant role in the national picture of the world.

Key words: lexico-semantic field, comparative analysis, the Arabic language, the category of emotivity, the category of the evaluation, emotive-evaluative relation, verb.